

Formación en intercomprensión para graduados universitarios: la experiencia del equipo InterRom de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Ana Cecilia Pérez, Silvana Marchiaro
Equipo InterRom - Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)
anyacecilya@gmail.com / silvana.marchiaro@gmail.com



Synergies Europe n° 5 - 2010 pp. 63-74

Resumen: El equipo InterRom está conformado por un grupo de docentes-investigadores de las carreras de grado de francés, italiano y portugués de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Movilizados por la pérdida paulatina de los espacios de formación en lenguas romances en el sistema educativo argentino, el equipo lleva adelante diversos proyectos tendientes a promover la formación en intercomprensión en el ámbito académico. Las diversas etapas de investigación, diseño y experimentación de materiales didácticos llevadas a cabo durante estos años dieron como resultado la propuesta de intervención didáctica para instancia presencial: Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe (Carullo, Torre et al.: 2007).

A partir de 2006, y a los fines de ofrecer a la comunidad de graduados universitarios una instancia de formación en intercomprensión a distancia, se trabajó en el diseño de una propuesta de enseñanza/aprendizaje plurilingüe, adecuada al formato e-learning y destinada a las áreas de las Ciencias Sociales y Humanas. El presente artículo tiene como objetivos presentar el dispositivo InterRom de formación a distancia, los contenidos y los materiales didácticos diseñados en función del perfil del grupo destinatario, y dar cuenta de la modalidad y resultados del proceso de evaluación realizado al cabo de tres años de implementación del «Curso a distancia de Intercomprensión en Lenguas Romances (Italiano, Francés, Portugués)».

Palabras clave: intercomprensión - lenguas romances - educación a distancia - universidad

Résumé : L'équipe InterRom est composé d'un groupe d'enseignants-chercheurs d'italien, français et portugais de la Faculté de Langues, Université Nationale de Córdoba, Argentine. Mobilisés face à la disparition progressive de l'enseignement des langues romanes dans le système éducatif argentin, l'équipe entreprend divers projets visant à promouvoir des actions de formation en intercompréhension dans le contexte académique. Les années consacrées à la recherche, à l'élaboration et expérimentation des matériaux didactiques ont abouti à la création d'un outil méthodologique pour des cours présentiels: Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe, Carullo, Torre, Marchiaro et al. (2007).

A partir de 2006, ayant envisagé d'offrir aux diplômés universitaires une formation à l'intercompréhension dans la modalité à distance, l'équipe s'est consacrée à l'élaboration d'un dispositif d'enseignement/apprentissage plurilingüe (français, italien, portugais)

adapté au format e-learning et destiné au domaine des Sciences Humaines et Sociales. Le présent article vise à présenter les matériaux didactiques pour le cours à distance élaborés en fonction du profil des destinataires ainsi qu'à rendre compte de la modalité et des résultats des évaluations menées pendant trois ans depuis la mise en place du «Cours à distance pour l'intercompréhension en langues romanes (Italien, Français, Portugais)».

Mots-clés : *intercompréhension - langues romanes - éducation à distance - université*

Abstract : *InterRom is a group of instructors and researchers of the French, Italian and Portuguese Departments of the Faculty of Languages, National University of Cordoba, Argentina. Prompted by the gradual decrease of Romance languages teaching in the educational system of Argentina, the team carries out various projects to promote the development of intercomprehension skills in university education. The various stages of research, design and testing of materials carried out during these years resulted in the development of a set of coursebooks for on-campus courses: Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe (Carullo, Torre et al. 2007). In order to offer university graduates a distance course, in 2006 we started the adaptation of our materials into a suitable e-learning format and we set our focus on students and staff from the Social Sciences and the Humanities.*

This article aims to introduce the InterRom distance learning course, its contents and materials that we designed according to the profile of the target group. Additionally, we present the results of the evaluation carried out during the three years of implementation the course.

Keywords: *intercomprehension - Romance languages - distance education - university*

1. InterRom: una experiencia didáctica de intercomprensión en lenguas romances

Las políticas lingüísticas implementadas en Argentina a partir de 1990, en consonancia con la globalización y las políticas neoliberales, dieron como resultado la paulatina pérdida de espacios de formación en lenguas extranjeras romances en todos los ámbitos del sistema educativo. La Ley Federal de Educación Nro 24.195 de 1993 reconoce la importancia de la enseñanza de lenguas extranjeras y establece que en la Enseñanza General Básica (EGB) «el alumno y la alumna se iniciarán en el aprendizaje de, por lo menos, una LE, pero se recomienda una oferta plurilingüe y multicultural cuando ello sea posible. En el marco de esta oferta, el inglés adquiere la denominación de «lengua de comunicación internacional» que «cumple un rol fundamental [...] a partir de su pertinencia como espacio de encuentro habitual entre hablantes de lenguas diferentes para facilitar la comunicación social, científica o técnica», y «adopta rasgos de inteligibilidad general, es decir aquellos no asociados con ninguna variedad o cultura de origen particular». El aspecto formativo del aprendizaje de lenguas extranjeras quedó así subordinado al aspecto puramente instrumental, y en la práctica, la sobrevaloración y la obligatoriedad del inglés contribuyeron a ubicar en un plano marginal a las otras lenguas extranjeras (Carullo, Marchiaro, 2009).

En este contexto surge, en el ámbito de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba- Argentina, el equipo InterRom (Intercomprensión en Lenguas Romances), integrado por docentes-investigadores de español, francés, italiano y portugués. Desde hace casi una década, el equipo viene trabajando en la línea de la Didáctica del plurilingüismo, con el deseo de impulsar desde la Universidad políticas lingüísticas y prácticas educativas innovadoras que posibiliten la reinserción de las lenguas romances en el sistema educativo formal.

InteRom se nutre de los diversos programas europeos que promueven la enseñanza de idiomas en perspectiva plurilingüe y multicultural (EUROM 4, EuroComRom, Galanet y Galatea, Itinerarios Romances, entre otros), los cuales nos permitieron profundizar en el campo de la Didáctica del plurilingüismo, y en particular en la intercomprensión plurilingüe.

En diversas etapas de investigación, el equipo se abocó al diseño de una propuesta de intervención didáctica propia para el desarrollo de estrategias de intercomprensión y a la elaboración de materiales didácticos pertinentes que promuevan el desarrollo de competencia receptiva simultánea en tres lenguas romances emparentadas al español: el portugués, el italiano y el francés. Las investigaciones desarrolladas entre 2001 y 2007 culminaron con la oferta al medio de materiales didácticos para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe en instancia presencial (Carullo et al, 2007). Inscriptos en las corrientes teóricas de la psicología cognitiva, la lingüística textual y el constructivismo educativo, los materiales diseñados responden a una concepción de la enseñanza que busca favorecer prioritariamente situaciones de aprendizaje activo y colaborativo, que toma en cuenta los conocimientos previos del estudiante y que avanza gradualmente en la propuesta de formación.

2. La propuesta de formación a distancia en intercomprensión

En el año 2006, el equipo juzgó la conveniencia de ofrecer a la comunidad de graduados universitarios una instancia de formación en intercomprensión en la modalidad a distancia. Se inicia así un subproyecto con el objetivo de diseñar una propuesta de enseñanza/aprendizaje plurilingüe (francés, italiano, portugués), adecuada al formato e-learning y destinada a graduados de las áreas de las Ciencias Sociales y Humanas, en especial maestrandos y doctorandos que deben aprobar una prueba de suficiencia en lengua extranjera según las reglamentaciones de las respectivas carreras de postgrado. A tal fin, se ajustaron los contenidos y actividades del material elaborado para instancia presencial, implementando estrategias de enseñanza adecuadas a la enseñanza mediada por soporte informático. Los materiales elaborados se pusieron a prueba con carácter exploratorio para poder evaluar sus potencialidades didácticas y psicopedagógicas. Los resultados de este subproyecto se vieron plasmados en el “Curso a distancia de intercomprensión en lenguas romances (Italiano, Francés, Portugués)” que se dicta desde el año 2007, a través de la Secretaría de Posgrado de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba-Argentina.

3. El entorno de enseñanza-aprendizaje: la plataforma Moodle

El curso de intercomprensión en lenguas romances a distancia se desarrolla a través de la plataforma virtual de acceso libre Moodle. Este entorno facilita una

estructura modular flexible que permite incorporar y seleccionar los materiales y recursos necesarios para el curso, a la vez que ofrece los medios técnicos para establecer formas de comunicación síncronas y asíncronas y asegurar el seguimiento de los aprendizajes por parte del tutor.

Las herramientas tecnológicas que ofrece Moodle posibilitan la construcción del curso a través de la articulación de tres módulos de trabajo: de comunicación, de materiales y de actividades.

El módulo de comunicación es el que promueve las interacciones en el aula a través del correo de mensajes internos, los foros de discusión y los chats. Nuestro curso privilegia las formas de comunicación asíncrona (correo y foro) puesto que ofrecen mayor elasticidad en la elección del tiempo de intervención. El módulo de materiales pone a disposición elementos que representan los contenidos del curso y los materiales de ayuda; incluye textos para la lectura en distintos formatos (pdf, html), enlaces a páginas web externas (diccionarios, gramáticas y sitios de prensa en línea) y etiquetas que aseguran la estructura lógica del curso.

El módulo de actividades es la parte activa y colaborativa del aula que posibilita la puesta en práctica de los conocimientos y habilidades lectoras a través de debates y discusiones (foros de debates), resolución de problemas (cuestionarios y tareas) y redacción conjunta de trabajos (wikis) en situaciones simuladas.

La gestión del diseño y edición del aula virtual InterRom no agota la diversidad de recursos que ofrece la plataforma Moodle sino que selecciona y combina aquellos que mejor responden a los objetivos de la unidad, al desarrollo de contenidos y a las necesidades de la tarea a desarrollar.

4. Diseño y organización del material didáctico

La adaptación del material didáctico InterRom al formato e-learning requirió de un proceso de diseño que tuviera en cuenta por un lado, las características del estudio a distancia: la separación profesor-alumno, el aprendizaje independiente y flexible, la comunicación multidireccional síncrona y asíncrona, el trabajo colaborativo y la organización de la función tutorial; y por otro la adecuación a la potencialidad del entorno virtual Moodle. Para ello, se debió profundizar en el concepto de entorno virtual de enseñanza-aprendizaje y adquirir la competencia tecnológica-metodológica necesaria para asumir el rol de autores-expertos en contenidos y de tutores en una propuesta pedagógica de esta naturaleza. Cabe mencionar que el área de Educación a Distancia de la Facultad de Lenguas cuenta con profesionales (pedagogos, especialista en tecnología y diseñador gráfico) que brindan asesoramiento y colaboran activamente en las etapas de diseño, producción y evaluación del material didáctico.

Siguiendo el espíritu de los materiales diseñados para instancia presencial, se estructuró el curso en dos Módulos, cada uno de los cuales constituye una macro unidad que organiza - a la manera de un eje conductor - los contenidos de aprendizaje.

El Módulo 1: *Hacia una competencia lectora plurilingüe en italiano, francés y portugués* está orientado a la adquisición de conocimientos básicos relativos a los

sistemas de las lenguas romances en estudio. Para la elaboración de los materiales de este primer módulo se consideró la teoría de los siete cedazos (Meissner 2004) que sistematiza los siete aspectos lingüísticos que permiten la transferencia de conocimientos de una lengua romance a otra: el léxico internacional, el léxico panrománico, las correspondencias fonéticas, las correspondencias grafo-fonéticas, las estructuras sintácticas canónicas, las fórmulas básicas de la morfosintaxis y los afijos. Todos estos aspectos son objeto de comparación a partir de lo que se conoce y domina, el español, para enfrentarse con aquello que se conoce o domina en menor grado, es decir las otras lenguas romances (francés, italiano y portugués). De esta manera, se elaboraron cinco unidades didácticas en las que se abordan en forma contrastiva: las correspondencias grafo-fonéticas, léxicas y morfosintácticas; las divergencias y similitudes morfológicas y semánticas que caracterizan las formas verbales conjugadas (simples y compuestas) de las cuatro lenguas romances en estudio; los procedimientos discursivos de cohesión, articuladores lógicos y discursivos y algunas construcciones que modulan la información (pasivización, impersonalización y focalización).

El Módulo 2, *Comprensión lectora plurilingüe de textos académicos*, privilegia un enfoque discursivo. En las distintas unidades que componen este módulo se proponen situaciones de lectura que refieren a textos de difusión en ámbitos académicos, es decir las formas comunicativas escritas que se producen y circulan en la comunidad científica. El módulo comprende cuatro unidades: Unidad 1: abstract o resumen; Unidad 2: la reseña crítica o recensión; Unidad 3: textos editoriales, Unidad 4: el artículo de investigación científica.

Los textos de ambos módulos fueron seleccionados en función de criterios de complejidad gradual, y de una temática acorde al perfil de los cursantes. La secuencia de tareas elaborada para cada unidad se inspira en un estilo de intervención didáctica ecléctica que combina instancias de aprendizaje por construcción e instancias de aprendizaje por transmisión de los conocimientos. Las instancias de trabajo previstas en cada una de las unidades son: a) Leer para Descubrir, b) Leer para Aplicar y c) Biblioteca. En la sección Leer para Descubrir se proponen actividades para el descubrimiento de los aspectos lingüísticos y discursivos compartidos o no por las cuatro lenguas en estudio, a través de la observación, la identificación, el análisis comparativo. Estas actividades, que apuntan al desarrollo de un conocimiento declarativo, son de carácter individual y autocorrectivo.

En Leer para Aplicar se plantean situaciones de lectura, individuales o grupales, orientadas al desarrollo de estrategias inferenciales y a la resolución de tareas en situación simulada. Así por ejemplo, en las actividades grupales desarrolladas en los foros, los alumnos leen para intercambiar ideas y apreciaciones en torno a la perspectiva asumida por un autor frente a una problemática determinada, para seleccionar y agrupar abstracts o resúmenes de ponencias en su rol de organizadores de un congreso o bien para elaborar una síntesis de las ideas vertidas en textos que refieren a una misma temática. En esta sección, las prácticas de enseñanza de la lectura privilegian los contenidos de orden procedural, relacionados con un saber hacer estratégico, y de orden contextual, donde las situaciones de lectura planteadas son las que determinan los elementos lingüísticos y estratégicos necesarios para resolver los problemas propios de cada situación.

La sección Biblioteca ofrece al alumno la posibilidad de acceder a fuentes de consulta varias: diccionarios bilingües, gramáticas, archivos de respuestas de las actividades autocorrectivas y cuadros de sistematización plurilingües que esquematizan, en contraste con el español, las particularidades del sistema lingüístico de las lenguas de trabajo para favorecer la adquisición de una gramática translingual que se irá construyendo deductivamente.

5. Evaluación del material didáctico

Los materiales son sometidos anualmente a un proceso de evaluación formativa tendiente a recoger datos con vistas a mejorar la calidad de nuestra propuesta. La evaluación se realiza teniendo en cuenta: el material en sí mismo en sus características técnicas y didáctico-metodológicas y en su contexto de uso. Las dimensiones para evaluar la calidad educativa del material en sí mismo consideran los siguientes aspectos que a su vez incluyen criterios específicos:

- a) el contenido del curso: relevancia, grado de interés de los contenidos y modos de organización;
- b) la propuesta didáctica del dispositivo: tipo de actividades, modalidad de trabajo, funciones del tutor, temporalización, sistemas de ayuda, modalidad de evaluación y coherencia entre evaluación y otras variables del dispositivo (contenidos y actividades);
- c) la interactividad: la forma de participación en los espacios de intercambio, la comunicación con el tutor o con otros participantes y facilidad de acceso a los materiales y orientación en el aula.

A los fines de evaluar el material didáctico en su contexto de uso se considera el impacto del material en la experiencia de aprendizaje del alumno destinatario. La evaluación del proceso de diseño y producción involucra tanto a los productores y tutores, quienes con una mirada crítica realizan constantes ajustes al material en las etapas de diseño y producción, como a los expertos en tecnología y en pedagogía quienes emiten juicios de valor y realizan sugerencias de mejoras a través de la elaboración de informes escritos o durante las reuniones de equipo. Los alumnos son informantes clave del proceso de recepción del material, mediante encuestas estructuradas administradas al finalizar el curso por la Facultad y por los productores del material.

El análisis de los datos recogidos con estos instrumentos refleja un alto grado de conformidad con la propuesta por parte de los alumnos-usuarios. En relación a los contenidos, se aprecia el interés por los objetos de aprendizaje, los temas de actualidad privilegiados en los textos (problemáticas sociales relacionadas con la educación, el medio-ambiente, el trabajo, la ciencia y la tecnología, movimientos sociales y artísticos, entre otros) así como el grado de pertinencia de los contenidos en relación a los objetivos y a la modalidad de evaluación. En lo que concierne a la distribución de los contenidos, prevista inicialmente para desarrollarlos en ocho meses de estudio, se juzgó oportuno, a los fines de reducir la deserción y mantener la motivación, organizar cada módulo en dos trimestres.

Con respecto a la propuesta didáctica, las actividades de Descubrimiento y de Aplicación, favorecieron el aprendizaje flexible, independiente y colaborativo y el hecho de estar calendarizadas y de alternar instancias de trabajo individual y grupal, aseguraban el seguimiento y el dinamismo en el aula.

Del desempeño de los tutores se destaca por un lado, el cumplimiento de la función de orientación y ayuda reflejada principalmente en la capacidad para resolver dudas, estimular a los participantes y reducir los problemas de angustia o ansiedad ante la complejidad de ciertos contenidos o trabajos y por otro, el desempeño académico en el que se valoran principalmente la inmediatez y claridad en las correcciones y comentarios de los resultados de la evaluación de los aprendizajes.

Los modos de participación en los espacios de intercambio grupal resultaron enriquecedores, aunque en ocasiones no dejaron de revelar las tensiones que genera el desempeño en entornos virtuales frente a pautas culturales vigentes. Es indudable que el aprendizaje a distancia requiere el desarrollo de nuevas actitudes y nuevos modos de hacer, que en algunos casos lleva un tiempo incorporarlos. Es así como, por ejemplo, el trabajo en foros grupales generó en algunos, ciertas resistencias o temores traducidos en afirmaciones tales como «raro al comienzo pero luego muy próspero», «no me gustó», «fue complicado organizarse, discutir y luego redactar», «no es muy simple», «mejor trabajar sola», «es difícil acordar formas de trabajos y tiempos.». Para gran parte de los participantes este curso significa también un proceso de aprendizaje de la modalidad a distancia y del uso de las herramientas tecnológicas del entorno. La experiencia de aprendizaje simultáneo de las tres lenguas romances es vivida satisfactoriamente por los participantes al ofrecerles la posibilidad de un acercamiento a aspectos lingüísticos y culturales de las lenguas de trabajo a partir de la propia lengua. Compartimos algunos comentarios:

«Este curso me permitió verificar la importancia de la comprensión en otros idiomas, no sólo para aproximarse a otros mundos, sino para fortalecer la conciencia del propio idioma a partir de la figura del otro».

«Las innumerables conexiones que subyacen entre las cuatro lenguas me transmitieron la sensación de cercanía hacia las otras culturas y me permitieron acceder a fuentes de información, consulta e, incluso, a textos literarios en sus idiomas originales»

«No sólo se pueden apreciar aspectos contrastivos desde lo meramente lingüístico, sino que surge también la mediación cultural en todos los casos»

En algunos casos despertó curiosidad para desarrollar otras habilidades o para profundizar el estudio de las lenguas: «Este encuentro con el francés y el italiano ha despertado más interés en seguir estudiándolos», «¿Cómo será aprender a escribir y hablar en estas lenguas? ».

Los resultados de la experiencia puesta en marcha por InterRom para la formación a distancia en intercomprensión, ponen en evidencia no sólo las potencialidades que ofrecen las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas, en especial al desarrollo de estrategias receptivas, sino también las ventajas del enfoque intercomprensivo plurilingüe, que permite a la comunidad de graduados universitarios acceder a fuentes genuinas de conocimiento, ampliar sus horizontes culturales e incentivarlos en el estudio de las lenguas romances.

Bibliografía

Cabero, J. y Duarte Hueros, A..1999. "Evaluación de medios y materiales de enseñanza en soporte multimedia" en *Revista digital PIXEL-BIT*, nº 13, recuperado el 15 de mayo de 2007 en <http://www.sav.us.es/pixelbit/pixelbit/articulos/n13/n13art/art133.htm>

Carullo, A.M., Marchiaro, S., 2009. “Nuevos desafíos: hacia la inclusión de la perspectiva plurilingüe y multicultural en las currículas de profesorado en lenguas extranjeras”, en *IV Encontro Internacional de Pesquisadores de Políticas Linguísticas*, Asociación de Universidades Grupo de Montevideo. Santa Maria: Ed. Sociedade Vicente Pallotti, 119-125.

Carullo, A. M., Torre, M.L. et al., 2007. *Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo 1: De similitudes y diferencias.*, Córdoba: Ediciones del Copista.

Carullo, A. M. et al., 2007. *Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo 2: Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual.* Córdoba: Ediciones del Copista.

García Arieto, L., 2006. *La educación a distancia. De la teoría a la práctica.* Barcelona: Ariel Educación.

Marchiaro, S., Pérez, A.C. 2007. “InterRom: enseñanza/aprendizaje de la lectura intercomprensiva en entornos virtuales”, en *Actas de las I Jornadas de nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas*, UNC, Facultad de Lenguas.

Ministerio de Cultura y Educación de la Nación. Consejo Federal de Cultura y Educación. 1993. *Ley Federal de Educación.* Buenos Aires.

Meissner F. Et al. 2004. *Eurocomrom - Les septis tamis : lire les langues romanes dès le départ.* Aachen Allemagne : Shaker Verlag.

Anexos

Anexo 1: Contenidos de los Módulos

<i>Módulo 1: Hacia una competencia lectora plurilingüe en italiano, francés y portugués</i>	<i>Módulo 2: Comprensión lectora plurilingüe de textos académicos</i>
<ul style="list-style-type: none"> - Correspondencias léxicas, grafo-fonéticas y morfológicas - Tiempos del discurso: formas verbales - Procedimientos discursivos de cohesión I: la correferencia - Procedimientos discursivos de cohesión II: articuladores lógicos y discursivos - Construcciones que modalizan la información 	<ul style="list-style-type: none"> - El abstract o resumen - La reseña crítica o recensión - Textos editoriales - El artículo de investigación científica

Anexo 2: Leer para descubrir

Ejemplo 1: Correspondencias gráficas y fonéticas entre las cuatro lenguas

Lea y escuche los siguientes grupos de palabras. A partir de la confrontación de las grafías elabore una tabla de correspondencias gráficas con algunas consonantes del español.

a) Correspondencias gráficas y fonéticas de la consonante j del español

<i>Español</i>	<i>Portugués</i>	<i>Italiano</i>	<i>Francés</i>
hijo	filho	figlio	fil
mujer	mulher	moglie	femme
hoja	folha	foglia	feuille
ajo	alho	aglio	ail

b) Correspondencias gráficas y fonéticas de la consonante ñ del español

Español	Portugués	Italiano	Francés
puñado	punhado	pugno	poignée
viña	vinha	vigna	vigne
señor	senhor	signore	seigneur
campaña	campanha	campagna	campagne

c) Correspondencias gráficas y fonéticas de la consonante ch del español

Español	Portugués	Italiano	Francés
noche	noite	notte	nuit
ocho	oito	otto	huit
leche	leite	latte	lait
lucha	luta	lotta	lutte

d) Correspondencias gráficas y fonéticas de la consonante z del español

Español	Portugués	Italiano	Francés
taza	taça	tazza	tasse
razón	razão	ragione	raison
brazo	braço	braccio	bras
caza	caça	caccia	chasse

Consigne en el siguiente cuadro las correspondencias gráficas encontradas. Recuerde escribir las respuestas en impresnta minúscula.

Español	Portugués	Italiano	Francés
j			
ñ			
ch			
z			

Ejemplo 2: Formación de palabras: sufijos

Los sufijos son las partículas que se agregan a una raíz para formar una palabra. En las lenguas romances la mayoría de los sufijos son de origen latino y griego, y resultan imprescindibles para la formación de gran número de palabras. Así por ejemplo en la palabra enciclopedia/encyclopédie (fr)/enciclopédia (pt)/enciclopedia observamos cómo el sufijo *-pedia* del español presenta sus equivalentes en las otras lenguas *-pédie* (fr)/ *-pédia* (pt)/ *-pedia* (it)

Consulte los textos 1, 2 y 3 de esta unidad y encuentre en las otras lenguas los equivalentes de las palabras propuestas en el cuadro siguiente. Observe y compare las correspondencias de los sufijos encontrados. Recuerde escribir las respuestas en impresnta minúscula.

español	portugués	italiano	francés
pianista	pianista	pianista	pianiste
	fantasia		
libertad			
			aviateur
		convenzione	
			constitution
	pedagogia		
			service
	francesa		
		discussione	
aprendizaje			
		violenza	
	sistema		
laicidad			

Ejemplo 3: Lectura de abstracts

Los textos 5 y 6 son la versión en portugués y francés del abstract que acompaña un artículo sobre un aspecto de la estética del sociólogo francés Jean Pierre Bourdieu,

- ¿De qué aspecto se trata?
- ¿Desde qué punto de vista se lo aborda en el artículo?
- ¿Cómo se estructura el artículo?
- ¿Qué se propone el autor?



BOURDIEU E O FENÔMENO ESTÉTICO: GANHOS E LIMITES DE SEU CONCEITO DE CAMPO LITERÁRIO
 Maurício Vieira Martins
 RESUMO

Este artigo discute a contribuição de Pierre Bourdieu para uma sociologia do fenômeno estético, especialmente por meio do exame de seu conceito de campo literário. **Num primeiro momento**, são apresentados os ganhos da concepção bourdieusiana frente a uma apreensão ingênua do texto literário (que o encara apenas como produto de uma individualidade criadora). **Num segundo momento, porém**, sustenta-se a idéia de que o texto literário apresenta um “excesso de significação” que o referido autor parece ter dificuldades em captar, pois vincula de modo muito estreito a obra literária ao pertencimento social imediato de seu(s) produtor(es). O artigo se encerra com a proposta de aliar os melhores momentos da instigadora contribuição de Bourdieu com o trabalho de alguns outros pensadores (como W. Benjamin), que também se indagaram acerca da relevância do texto literário como documento fecundo para o entendimento de um certo período histórico

Palavras-chave: P. Bourdieu; Sociologia da literatura; Teoria estética; W. Benjamin

Bourdieu et le phénomène esthétique: gains et limites de son concept de champ littéraire

RÉSUMÉ

Cet article analyse la contribution de Pierre Bourdieu à la sociologie du phénomène esthétique, **en particulier** par l'examen de son concept de champ littéraire. **Dans un premier temps**, nous présentons les gains relatifs à la conception établie par Bourdieu face à une appréhension ingénue du texte littéraire (qui le considère un produit de l'individualité créatrice). **Néanmoins, dans un second temps**, nous soutenons que le texte littéraire présente un «excès de signification», idée que Bourdieu semble avoir du mal à capter, car il lie de façon étroite l'œuvre littéraire à l'appartenance sociale immédiate de son (ses) producteur(s). Nous concluons l'article en proposant d'allier les meilleurs moments de la contribution incitante de Bourdieu au travail d'autres penseurs (comme W. Benjamin), qui se sont également interrogés à propos de l'importance du texte littéraire en tant que document fécond pour la compréhension d'une certaine période historique.

Mots-clés: P. Bourdieu; Sociologie de la littérature; Théorie esthétique; W. Benjamin

Su respuesta

¿Con cuál de las siguientes funciones asocia las expresiones en negrita del párrafo anterior? Proponga en cada caso un equivalente en español.

Función	Expresión		Equivalente en español
	Portugués	Francés	
Introduce la razón/ justificación de lo dicho			
Limita el alcance de lo predicado anteriormente			
Ilustra con un ejemplo			
Indica secuencia discursiva			

Anexo 3: Leer para Aplicar

Ejemplo 4: Lectura de textos de temática común en las tres lenguas romances

UNIDAD 8 APLICACIÓN

Hemos elegido para esta aplicación tres notas editoriales sobre un tema que nos pareció interesante dado el contexto de la actualidad política: el populismo.
La actividad que proponemos consiste en la redacción de una única síntesis de los tres textos en la que deberá:

- Contextualizar los editoriales
- Formular los objetivos
- Describir la organización de los textos
- Reformularlos sintéticamente
- Realizar algún comentario crítico sobre las ideas vertidas en los textos

Ejemplo 5: Actividad simulada en foro grupal

MÓDULO 2 - UNIDAD 6 LEER PARA APLICAR

¿En qué consiste esta actividad?

Esta actividad está organizada a partir de una situación simulada que se desarrollará en los foros grupales.

Situación:

Como miembros de la Comisión Editorial de la revista *Discurso, Educación y Sociedad de la Información* que promueve el análisis de una amplia gama de aspectos relacionadas al lenguaje, a la educación y a la sociedad; serán los encargados de la selección de los resúmenes de artículos que integrarán el número de la próxima publicación.

¿Cuáles son los requisitos para realizar esta actividad?

- Lectura individual de los resúmenes propuestos
- Seleccionar los resúmenes de artículos (cantidad y lengua del texto a elección) que definirán el enfoque privilegiada,
- Elaborar, en español, el índice de la publicación en base a los artículos seleccionados,
- Redactar un texto introductorio que presente la problemática central de la publicación y contenga una breve referencia de los artículos elegidos.
- Publicación de la propuesta definitiva del grupo en el foro grupal y aviso al tutor

Carácter de la tarea: grupal

Fecha de finalización de la actividad:

Anexo 4: Sistematización

Ejemplo 6: Procedimientos discursivos de cohesión: articuladores lógicos y discursivos

Les presentamos aquí algunos conectores que ustedes pueden encontrar en los textos que utilizamos en este curso. Los hemos agrupado según un determinado tipo de relación, con posibles equivalencias en cada lengua. Es necesario aclarar que no deben esperar correspondencias literales en las distintas lenguas, sino expresiones que desempeñan funciones equivalentes.

Aditivos: introducen una información de la misma importancia que la anterior, una información inesperada o un argumento que refuerza o especifica otro anterior.

Español	Portugués	Italiano	Francés
y	e	e	et
ni	nem	né	ni
incluso / inclusive	inclusive	anche / pure / perfino	même / voire
además	além / aliás	inoltre / oltre / in più	d'ailleurs / de plus en outre
como así también	como também	nonché	ainsi que
no sólo... sino también	não só... mas ainda	non solo... ma anche	non seulement... mais aussi

Causales: introducen la razón, el motivo o la justificación de un hecho, argumento o estado de cosas.			
Español	Portugués	Italiano	Francés
porque	porque	perché	parce que / car
ya que	já que	giacché	puisque
puesto que	posto que	poiché / dato che	puisque
como	como	siccome	comme
visto que	visto que	visto che	vu que
pues	pois	poiché	car
por / debido a a causa de a raíz de	por/ devido a por causa de a raíz de	a causa di per via di	à cause de en raison de
gracias a	graças a	grazie a	grâce à

Concesivos, restrictivos o contraargumentativos: presentan la contracausa o concesión, limitaciones o restricciones en el alcance de los conceptos o argumentos ya expresados, una oposición o contraste entre hechos, conceptos o argumentos.			
Español	Portugués	Italiano	Francés
pero	mas	ma	mais
sin embargo	porém	però / tuttavia / eppure	pourtant
no obstante sin embargo	embora entretanto/no entanto	nonostante tuttavia	toutefois / cependant néanmoins
con todo	contudo	con tutto ciò	malgré tout
a pesar de...	apesar de	malgrado	malgré / bien que
mientras que...	ainda que	mentre	tandis que / alors que
aunque	mesmo que	anche se / seppure / benché	même si / quoique / bien que
si bien	se bem que	sebbene	si
por muy,... por más que ...	por mais que	quantunque per quanto	avoir beau
en cambio en lugar de	entretanto em vez de	invece / per contro / anziché / in luogo di	en revanche / par contre / au lieu de

Conclusivos o de deducción: presentan la consecuencia, el resultado, los efectos de los hechos, argumentos o estado de cosas referidos.			
Español	Portugués	Italiano	Francés
de manera que de modo que	de sorte que / de maneira que / de jeito que	di modo che..	de sorte que
de tal manera que	de tal maneira que	sicché / cosicché	si bien que
luego	logo	quindi / dunque	donc
entonces	então	allora	alors
por lo tanto	por tanto / por consequência	pertanto / di conseguenza	par conséquent

Dates de soumission/acceptation : 30 mars 2010 - 28 juin 2010